

# el **LUMBREIRU**

*publicación trimestral de la  
Asociación Cultural Zamorana*

## **FURMIENTU**

[www.furmientu.com](http://www.furmientu.com)



*Abril - Mayo - Sanxúán  
Año 2022*

ENTREVISTA A JULIO BORREGO.....2

TAL VEZ PERDER.....4

ACTUALIDAD CULTURAL.....6



Foto: Huertas de La Penilla, Maire de Castroponce (L. Pérez)

# ENTREVISTA: JULIO BORREGO

PABLO RODRÍGUEZ PÉREZ

Casi cincuenta años después de los estudios que el actual catedrático y miembro de la Real Academia Española realizó por los parajes de Sayago (y más concretamente en Villadepera), decidí llevar a cabo una pequeña entrevista en la que Borrego Nieto matizaba algunos apuntes acerca de los fenómenos lingüísticos propios del leonés que recogió en su estudio: *Sociolingüística Rural. Investigación en Villadepera de Sayago* (1981). Por todo ello podemos considerar a Julio Borrego Nieto como uno de los máximos protagonistas de la implantación de la sociolingüística rural moderna en España; pues esta obra hoy en día nos guía a los que decidimos adentrarnos en el terreno sociolingüístico.

Cuando se le pregunta por aquellas posibles diferencias entre los datos lingüísticos que recogió en el pasado con respecto a lo que se podría recoger en el presente si se aplicara un estudio siguiendo el mismo método, el catedrático afirma lo siguiente:

*Seguramente sería menor que entonces el porcentaje de léxico patrimonial. Como los rasgos de evolución fonética que se atribuyen al leonés (mantenimiento de F-, L- inicial palatalizada, etc.) están petrificados en ese tipo de léxico, tales rasgos serían aún más difíciles de rastrear. Todavía quedan vivas las peculiaridades que son más bien sintácticas, aunque algunas también están desapareciendo.*

*Y en el terreno de las innovaciones, ha penetrado más el leísmo de persona masculina y el yeísmo.* (Julio Borrego Nieto, comunicación personal, 10 de abril de 2022).



En el trabajo que yo mismo realicé en Sayago en 2020 se puede corroborar lo que Borrego Nieto constata: el leonés cada vez se manifiesta de forma más residual en la parte noroccidental de la comarca: fosilizado en algunas de las palabras que se siguen transmitiendo de generación en generación a pesar de sus dificultades.

En relación con la evolución que ha experimentado el sayagués a lo largo de los últimos cincuenta años, Julio Borrego aporta aquellas causas fundamentales para entender la complicada situación que hoy en día vive esta variante del leonés en la comarca atendiendo a los factores sociales:

*El continuo contacto con modelos lingüísticos más prestigiosos y el cambio de modo de vida, que se ha llevado por delante las técnicas agrícolas y ganaderas tradicionales, así como los utensilios y la cultura material que le era propia.* (Julio Borrego Nieto, comunicación personal, 10 de abril de 2022).

Uno de los problemas que se apoyan en los comentado previamente, tiene que ver con la falta o ausencia de conciencia lingüística que tienen los jóvenes sayagueses con respecto al habla de su zona. Si bien es cierto que muchos de los jóvenes se presentan próximos a su habla cuando se les pregunta de forma directa, durante las encuestas, emiten todo tipo de marcas distanciadoras en relación a las variantes dialectales que aún perviven en su zona, como, por ejemplo: “es propio de gente mayor”; “lo dicen otros” etc. Julio Borrego comenta esta situación, afirmando que: “en general, ni son conscientes ni lo consideran tal patrimonio. Es decir, no piensan que sea algo digno de conservación.”

Ahora bien, a pesar de que un elevado porcentaje de rasgos lingüísticos leoneses se han perdido durante los últimos 50 años víctimas de la inevitable castellanización de la zona, aún quedan algunos restos fosilizados en el léxico autóctono empleado por los hablantes de las zonas más occidentales. Para Julio Borrego, los rasgos que se muestran con ma-

yor solidez siguen siendo numerosos, aunque con una notable reducción respecto al pasado, además de considerarse mayoritariamente de carácter más regional que focalizado:

*En general se trata de rasgos que, siendo regionales, es decir, no teniendo extensión general, no son tampoco los más restringidamente dialectales. Por ejemplo, los perfectos tipo “dijon”, “vinon”, “trajon”, la conversión en “-iar” de los verbos en “-ear”, con desplazamiento acentual en la conjugación (“bérria”, “cócía”, “asólia” ...), ciertos diminutivos, el masculino despectivo (“patato”, “raqueto” ...). También las peculiaridades sintácticas porque, en general, son menos perceptibles.* (Julio Borrego Nieto, comunicación personal, 10 de abril de 2022).

La perspectiva de cara al futuro del sayagués desgaja muchas dudas entre los lingüistas, pues, a pesar de que se sigue transmitiendo de manera muy disminuida por medio de los localismos, no se puede afirmar que lo que se sigue transmitiendo sea propiamente leonés o sayagués, sino más bien un castellano que se ha ido implantando durante las últimas décadas con algunos restos leoneses fosilizados. En referencia a lo comentado previamente, Julio Borrego opina lo siguiente:

*En primer lugar, creo que el sayagués, como tal entidad lingüística, no existe. Si entendemos por sayagués lo que se habla en Sayago, lo que se habla es un castellano con peculiaridades regionales más o menos marcadas y con vulgarismos propios de la gente de poca cultura en todo el mundo hispanohablante. Estos dos últimos elementos, en proporción muy variable según la situación social de cada individuo. En el futuro los vulgarismos irán desapareciendo conforme suba el nivel cultural y las peculiaridades regionales se usarán con los paisanos y tratarán de evitarse en los contextos exteriores, sobre todo formales. Salvo aquellas que no se perciban como regionales, que serán cada vez menos.* (Julio Borrego Nieto, comunicación personal, 10 de abril de 2022).

Cuando se le pregunta a Julio Borrego Nieto por la posibilidad de revitalizar el sayagués u otras hablas tradicionales de la provincia de Zamora, constata que:

*En primer lugar, habría que averiguar si esa revitalización interesa o no a sus propios*

*usuarios. En muchísimos aspectos, la lengua es como la ropa. ¿Qué pasa con los vestidos tradicionales? Pues que la gente quiere conocerlos e incluso de vez en cuando se los pone como una curiosidad folclórica, pero dudo mucho de que nadie quiera adoptarlos en su vida ordinaria.* (Julio Borrego Nieto, comunicación personal, 10 de abril de 2022).

Desde la publicación de la obra por excelencia de la sociolingüística en Zamora y el dominio hispánico: Sociolingüística Rural: investigación en Villadepera de Sayago (1981), no han aflorado estudios tan completos y que



representen la realidad sayaguesa de una manera tan fiel y veraz. No obstante, asociaciones como Furmientu siguen recogiendo el vocabulario característico de todas estas zonas, muchas veces olvidadas a pesar de que desprenden la riqueza etnolingüística de la provincia. Podemos afirmar que aún queda mucho por descubrir y divulgar.

*Yo no apostaría por que se reactiven las hablas, como dije antes, pero sí, y mucho, porque se conozcan y se estudien. Creo que urge recoger todos los fenómenos posibles antes de que se extingan y creo que sería muy buena idea hacer acopio de toda la toponimia menor, que es una fuente valiosísima para rastrear la historia lingüística de la zona.*

*También apuesto por una campaña de divulgación que extienda la idea de que las peculiaridades de la zona son tan legítimas como las que hoy constituyen el estándar, sin que eso signifique que haya que usarlas. De nuevo como la vestimenta tradicional: podemos no ponérnosla, pero no es justo decir que son harapos de pobres.* (Julio Borrego Nieto, comunicación personal, 10 de abril de 2022).

# TAL VEZ PERDER

(EN SENABRÉS)

ÁSTOR DEL CUETO

“Lo que m’esterrece nun ye que me manquen, lo que m’esterrece ye perder”  
(Floyd Patterson, campeón mundial dos pesos pesados)

— ¡Nun te llevantes! ¡Nun te llevantes! —esgórxase Santi desde'l rincón.

A lluz dos focos amenorga'l friaxe da lona. Quédome boca abaixo, sin rebullir, impasible a os chifríos y insultos das dúas mil almas qu’enchén a embute'l pabellón Ángel Nieto de Zamora. El Patrón ha venío a ver a pelea acompañáu das más altas autoridades. Nicola Trafficante, mafiosu d’orixen italianu, afalágalu con un Montecristo; el cava y as putas de luxu vendrán despuéis, cuando toda esta pantomima haya terminao.

Nico ordenóume perder:

—El boxéu solo ye un negociu con sangre. Hai muitu dineiru en xuegu y tu puedes apañar un bon ñiscu —díxome vai dúas nueites, tomando unas cervezas, nuna cantina cotrosa y esfarrapada del barriu San José Obrero—. Nun te preocupes por a tua carrera; ya te compensaremos con outro combate.

Debíu ver a mia cara de poker porque cuando salí por a puerta garróume pol brazu y espetóu:

—Nun lo olvidés; you decido quién ye'l campeón d’España.

Todo diba bien hasta qu’aqueilla deshonrosa palabra estoupóu na mia cabeza: ¡perder! Cumo aqueilla vez que tuvi qu’apostar na mia contra pa poder pagar l’alquiler de mia casa —l’árbitru nun quería emprincipiar a cuenta (porque sabía que m’había deixao cayer) y tuvi que volver os güellos del revés pa qu’acabara a pelea—; o cuando perdí mia muller, nuna fría sala d’hospital, esperando un trasplante de reñón que nunca nun chegóu porque al fillu d’un millonariu le facía más falta qu’a eilla. Y agora tengo que perder con esti miñambres porque ye l’hermanu puqueiñu del Patrón y quieren forrarse á mia costa.

Sin pensarlo dúas veces, encalco os guantes contra a lona y, cumo emburriáu por un resor-

te, érgome d’un saltu. Deixo al arbitru mudu a mitad da cuenta. Luego llanza una mirada al sou protexíu. Ye más una alvertencia, cumo dicíndo-le: cuidáu, está rabiosu. A esti nun lu ganamos nin entre os dous.

Arrecátome contra a mia esquina, pero Santi ya nun está. Nun lu culpo. Habrá díu a escape al estación a coller el tren a Galicia. Qué más dá. Cumo si eillí nun chegaran os sicarios.

Cuspo'l protector bucal; ya nun me faz falta. Doi unos pasos pa punta alantre contra'l mieu exetivu. L’árbitru quier atarabancar a pelea. Dizme que perdí'l protector, que nun puedo continuar. Desapártolu d’un mosquilón y digo-le:

— ¡Voite deprender lo que ye nun tener nada que perder!

El campeón encéibame col brazu faciéndose'l valiente. Toda a cúpula mafiosa guípanos crisada. Empuntio contra a mia víctima. Trágase'l *jab* sin reburdiar. Arrapazo'l centru del ring. Llévulu contra as cuerdas. Primeiro que xuspie pol lateral entro a sua distancia col *unu-dous*, llévanto-le'l focinu col *uppercut* d’izquierda y apuñalo-le'l fígadu col *hook* (una, dúas, tres veces) ¡Ya le quitéi a tontería! Varío'l ritmu a pracer, méto-le combinaciones arriba y abaixo, retranquío-le a cara col *crochet* de dereita, y salgo.

Agora'l mieu rival trata de contraatacar, pero mosco con facilidá: golpieya l’aire, persigue un pantasma. Os sous movimientos son lentos; el sou caminar, toupinu. Ya ye mieu; nun le quedan fuercias. Cambio a guardia: póngome de maniegu. Arímome tanteando cona dereita. Amago'l golpe á boca del estógamu. Entuencas písolu pa que nun escape y méto-le'l *rectu* d’izquierda qu’entra llimpiu cumo'l cuchiu na mantequilla ¡Crack! Doi-le con todo. Oyo'l triscar de güesos. Nun principiu pienso que son

os meus cotorros, pero'l gargallón de sangre desmiéntemelu “¡Por esa ñariz nun volverá entrar aire, nin cocaína, nin nada por mui tu tiempu!” As cuerdas sálvanlu de salir del cuadriláteru y antes de beisar a lona ya está facendo compañía a Morfeo. Levanto os brazos saboreando a victoria. El pabellón ruxe. El Patrón ha puesto l'abrigu y, arrodiaú por una docena escoltas, empuntia pa contra a salida debaixo d'una chuvia exetos, insultos y esgarrios. Solo Nico queda de pía xunta'l ring mirándome con

güellos vidrosos prendíos d'ira.

—Nun sabes lo qu'has feito. Esto nun vai quedar asina.

Acércome amodo al llende da plataforma y apóyome nas cuerdas.

—El boxéu ye simplemente un negociu con sangre —digo-le—. Ya tienes el sangre; cuando quergas falamos del negociu.

Ástor



## ETERNAMENTE NEL AMIENTE: PRESENTACIÓN N'A VIELLA.



El pasáu 21 de mayu presentóuse n'A Viella'l llibru de María José Zurrón y Laureano del Estal 'Eternamente nel amiente'. Nel actu, que tuvo llugar nuna de las salas del Castiellu de los Condes de Benavente, nel centru de la villa senabresa, estuvieron presentes los outores asina cumo la prologuista del llibru, Marisol López del Estal, directora de La Opinión de Zamora y l'alcalde de la Puebla, José Fernández Blanco.

## GUÍAS LINGÜÍSTICAS DE LA PROVINCIA DE ZAMORA

María Soledad Martín Turiño presentóu n'abril las suas 'Guías digitales de referencias bibliográficas sobre aspectos lingüísticos y culturales de Zamora y sus comarcas'. El actu, nel que la investigadora de Castronuevo de los Arcos estuvo acompañada pol deputáu de cultura Jesús María Prada Saavedra, tuvo llugar nel Salón de Plenos de la Deputación de Zamora.

Recordamos a los nuestos llectores qu'estas guías están disponibles pa la sua descarga na web de Furmientu, [www.furmientu.com](http://www.furmientu.com).



## LA USAL FA UNA XORNADA SOBRE LAS FALAS D'ESTREMADURA Y SUR DE SALAMANCA

La Facutá de Filoloxía de la Universidá de Salamanca celebró'l pasáu 3 de mayu una xornada dedicada a las falas extremeñas y del sur de la provincia salamanquina. Nella participan varios investigadores y divulgadores, tanto d'Estremadura (Aníbal Martín y Daniel Gordo) cumo de la comarca d'El Rebollal (José Benito Mateos).

## LLIBRU: LLIÓN EN RUTA



L'escritor Alejandro Díez publicóu recientemente un llibru de senderismu de la provincia de Llión escritu dafeitu n'asturllionés. Editáu por Cultural Norte y l'Asociación Faceira, la publicación vien con abondosas ilustraciones, obra del dibuxante Ricardo Escobar. L'outor invita a recorrer formosos llugares de la provincia vecina dende el conocimientu y el respetu pola naturaleza, el paisaxe y la cultura. Dende Furmientu alegrámonos por trayayos cumo este, que visivilizan la llengua tradicional y contribuyen a la sua normalización.

### El extremeño, una lengua en peligro de extinción

Facultad de Filología  
3 de mayo de 2022

#### PROGRAMA

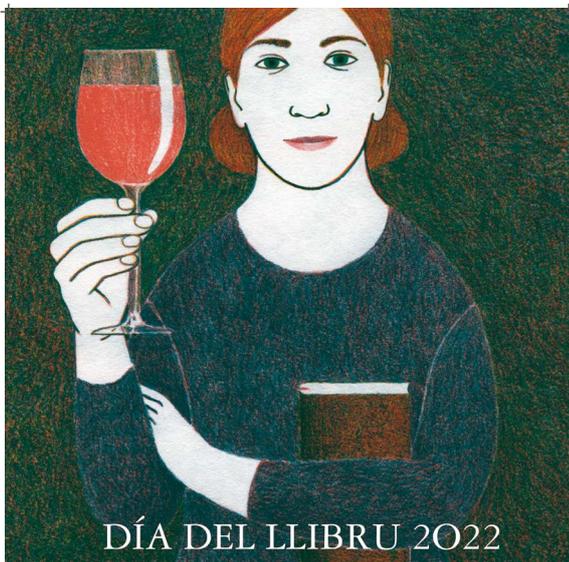
09:00 Etimología en la lengua extremeña. Aníbal Martín.  
10:00 Una aproximación a la lengua extremeña. Daniel Gordo.  
  
17:00 El dominio asturleonés. José Benito Mateos.  
18:00 Encuentro de música y poesía. Aníbal Martín y José B. Mateos.  
19:00 Mesa redonda y coloquio con intervención de los ponentes de la mañana e invitados por parte de la Universidad de Salamanca.

## DÍA DEL LLIBRU CON CARTELAS EN LLIONÉS

Un añu más, el gobiernu d'España publicó la cartela oficial del Día del Llibru en tódalas llinguas del país, tamién las non oficiales, como l'asturllionés y l'aragonés.

Nesta oucasión, homenaxeábase a Cristina Peri Rossi, premiu de literatura en llingua castellana Miguel de Cervantes nel añu 2021, de la que se recoyían estas palabras:

*La literatura nos separó: todo lo que supe de ti lo aprendí en los libros y a lo que faltaba yo le puse palabras.*

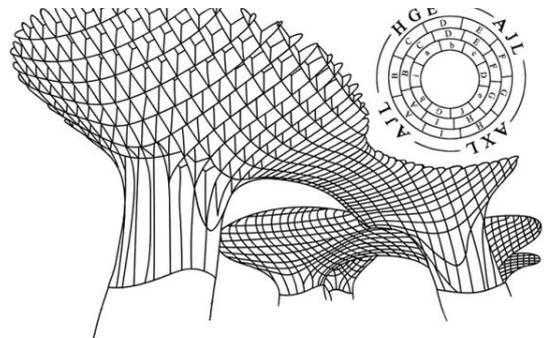


## DE LA MASCARADA A LA MASCARILLA: RELATOS ALISTANOS DENDE RUFRIYU

L'asociación *Amanecer de Aliste* sacó a la lluz vai pouco un llibru de relatos escritos durante los meses de pandemia, nuna obra colectiva feita por varios outores de la comarca. Entre ellos vamos atopar dalgunos textos n'alistanu, concretamente na fala de Rufriyu.

Contribúise con ello a continuar con una cierta tradición d'escritura n'alistanu que vemos en muitas de las publicaciones d'esta asociación nos últimos años, tanto en papel como dixitales, lo que mos anima a tódalas personas que cuidamos paga la pena seguir empleando las nuestas falas tradicionales nos nuevos contextos y situaciones de la vida actual.

## LAS FALAS ZAMORANAS NEL CONGRESU DE XÓVENES LINGÜISTAS



XXXVI CONGRESO INTERNACIONAL

Baxo'l títulu de "Las hablas tradicionales del occidente de Zamora. Actitud y conciencia lingüística", l'investigador Pablo Rodríguez Pérez vai presentar una ponencia nel Congresu Internacional de Xóvenes Lingüistas, que se celebrará en Sevilla nel mes de samiguel de 2022.

La comunicación aborda los aspectos sociales, económicos y culturales qu'están contribuyendo pa que la llingua propia pierda terrenu nos territorios tradicionalmente falantes, ye dicir, nel terciu occidental de la provincia de Zamora.

Esta investigación básiase nun trabayu personal reciente del outor, que fizo una encuesta nos últimos meses nas comarcas de Senabria, Aliste, La Carbayeda, Sayagu y Los Valles y que tenía como obxetivu averiguar cuál ye la pervivencia de la llingua, cómo son las actitudes sociolingüísticas de los falantes hacia ella y qué nivel de conocencia se tien sobre'l llionés en xeneral.

Todo ello encuádrase nun contextu de gran perda poblacional, d'una ruptura de la tresmisión interxeneracional de la llingua dende hai yá varias décadas, y con una sociedá que s'alcuenta non solo delantre'l retu de la pervivencia de la sua cultura ya identidá, sinon tamién ante'l retu -muito más inminente- de la sua propia supervivencia demográfica.



**Biblioteca de Furmientu**

**Escribenos a**  
**furmientu@gmail.com**

**Xeira**  
COMPENDIO GRAMATICAL  
DE SANABRÉS

*despous despois a un casa, na q' estaban co  
almosna. Trámon-le un abertanas pequenas y  
non a sacos crecio multe y non lo pudonon sa  
r. Despous tiraron entre mais grande y aque  
ron sacos. Entucos dixo'l pebre que se sei  
llos a fundir aquel lugar. Y despous dixo...*

**13,00 €**  
gastos de envío incluidos

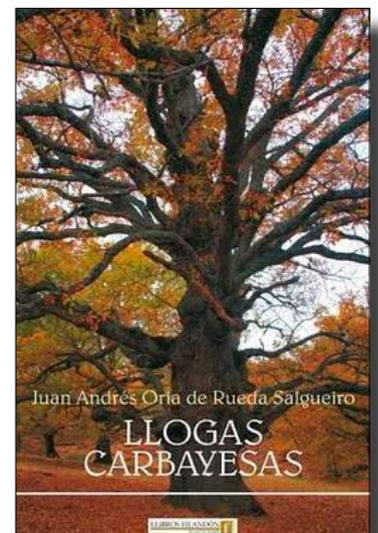
**15,00 €**  
gastos de envío incluidos

## Necesitamos tu ayuda

Hazte socio de Furmientu por **20 €/año** y recibe gratis un ejemplar de las **Llogas Carbayesas**, o suscríbete a **El Llumbreiru** por **8€/año**.  
Nº de cuenta en: BANCO ABANCA ES0420803559863040007355

Calle Grijalva 6, 2º A 49021 Zamora. Telf 695 51 53 86  
furmientu@gmail.com / [www.furmientu.com](http://www.furmientu.com)

Síguenos:



### EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la **lengua gallega** en los lugares en que habitualmente se utilice.



El Llumbreiru, nº 69 Zamora, sanxuan de 2022  
Depósito legal: ZA-No 98/2006